



**University of
Zurich^{UZH}**

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 2014

‘Yong Zigui‘ yizuo [Translations of Tang Dynasty Cuckoo Song]

Janotova, Kristina ; Janota, Ales

Other titles: Translations of Tang Dynasty Cuckoo Song

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-106012>

Journal Article

Originally published at:

Janotova, Kristina; Janota, Ales (2014). ‘Yong Zigui‘ yizuo [Translations of Tang Dynasty Cuckoo Song]. *Acta Linguistica et Litteraturaria Sinica Occidentalia*, X:11-12.

《咏子规》译萃再续

说明：晚唐诗人蔡京的七律《咏子规》，大概是《红楼梦》题名迄今可考的最早直接出处。本刊特别约请谙习多种语言的中外人士，各自独立译出该诗，以飨读者。本刊第三、第四辑已经刊出多数译作，本辑再行补充刊出部分译作（其中的不少译者都具有红学背景），以飨读者。

咏子规

（唐）蔡 京

千年冤魄化为禽，
永逐悲风叫远林。
愁血滴花春艳死，
月明飘浪冷光沉。
凝成紫塞风前泪，
惊破红楼梦里心。
肠断楚辞归不得，
剑门迢递蜀江深。

丹麦译文

丹麦哥本哈根大学北欧亚洲研究院 易德波

“Ode til natteravnen”

[Tang] Cai Jing

Tusind års uret forvandler sjælen til en fugl,

Evigt svæver den på den vemodige vind og skriger mod fjerne skove.

Blodig sorg drypper på blomsterne og får vårens ynde til at blegne.

Månestrålerne glitrer på bølgerne, indtil deres kolde skær går under.

Tårerne stivner i blæsten omkring grænsefæstningens violette mure,

Brat ender en inderlig drøm om røde gemakker.

Hjerteskærende er “Sangene fra Chu”, ingen vej fører tilbage,

Utilgængelige er slugterne ved Jianmen, og Shu-floden dyb.

[Translated from Chinese into Danish by Vibeke Børdahl, 6 March 2014]

德译文

西南交通大学外国语学院 何俊

An den Kuckuck^①

Tausende Jahre Unrecht erleidend, deine Seele wird zu einem Vogel,
Dem trostlosen Wind ewig folgend, dein ächzender Gesang schallt durch den fernen Wald;
Dein Bluttröpfen beraubt Blüten im Lenz deren prächtigen Schönheit,
Die Spiegelung des Mondes webt, bis sein kaltes Licht sinkt.
Tränen frieren vor dem Sturm außerhalb einer Festung an der Nordgrenze,
Schrecken das Herz im Traum der roten Krammer auf;
Herzzerreißend vernimmst du die Heimatlieder, ohne nach Süden heimkehren zu können,
Weil der Jianmen^②-Pass unerreichbar weit weg und der Shu^③-Fluss unüberquerbar tief ist.

① Der Begriff „Kuckuck“ besitzt im deutschen Kulturraum eine gravierend unterschiedliche sozial-kulturelle Bedeutung als im chinesischen Kulturkreis. Während der Kuckuck die Deutschen vor allem an seine bekannteste Eigenschaft Brutparasitismus erinnert und man den Vogel deshalb eher mit dem Sozialschmarotzer, z.B. im Sinne der „Kuckuckseltern“, verbindet, hat sich das Sinnbild des Kuckucks als erschütternde Traurigkeit oder Melancholie, dem wegen des dauernden Jammers Blut aus dem Mund tropft, seit jeher in der chinesischen Literatur etabliert.

② Ortsname in China.

③ Ortsname in China.

波兰译文

波兰卢布林市约翰·保罗二世天主教大学汉学系 沙 宁

Oda do gęgźółki

Przed lat tysiącem dusza zraniona w ptaka się zmieniła.

Za wiatrem zgryzot wiecznie podąża, woła las w oddali.

Krew troski niesie, krople na kwiatach. Wiosną śmierć niemiła.

Księżyc się błyszczy, chłodny blask tonie na pomrocznej fali.

Już krew zakrzepła, wiatr przed oczyma w twierdzy purpurowej.

Serce wyśnione straszy w czerwonym dzisiaj pawilonie.

Ból z żalu wielki. Stare z Chu pieśni nie wrócą jak nowe.

Het Brama Mieczów, a w Shu głębokie rzeki Jangcy tonie.

斯洛伐克译文

瑞士苏黎世大学亚洲及东方研究院 杨迪娜
斯洛伐克日利纳大学电子工程系 杨安石

Pieseň o kukučke

Cai Jing

(Chinese translation: Kristína Janotová; Poetry translation: Aleš Janota)

Tisíc rokov odsúdenia,
ľudskej tváre viacej niet,
tam kde nos - dnes zobák vtáka
kukučkin hlas miesto viet.

Unášaný vetrom žiaľu,
smútok v duši, v srdci bôľ,
spieva tam v ďalekých lesoch,
ako silným vládcom bol.

Z hrdla krv sa prúdom rinie,
tol'ko rán nevidel svet,
kropí zem, kde rázom hynie
smútkom každý jeden kvet.

Svetlý mesiac na oblohe
lúčmi by chcel priestor hriať,
vo vlnách však jeho odraz
pohlcuje iba chlad.

Za múrom sa kvapky triešťa,
slzy nesie vietor v diaľ,
rozbité na tisíc kúskov
zvestujú len slaný žiaľ.

Nárek vtáčí neustáva,
neplatí, čo bolo raz,
sen v červenom pavilóne
zahubil sť'a krutý mráz.

Plní srdce cisárovo
nekonečný smútok, žiaľ,
slová z Čchu mu znejú cudzo,
osud vlast' mu navždy vzal.

Neuzrú viac jeho oči
štát Šu ani Ťien-men,
na dno dlhých hlbokých riek
nedoletí jeho tieň.

法译文（一）

南通大学外国语学院 安娜

Éloge de Coucou

Cai Jing (dynastie des Tang)

Mille ans d'injustice, votre âme devient un oiseau,
Votre cris douloureux, à travers la forêt profonde.
Le printemps finit, les fleurs rougissent avec votre sang,
Au clair de la lune, les ondes des lumières sont froides.

Les larmes dans le vent qui souffle sur la frontière
Réveillent le coeur du rêve dans le pavillon rouge.
Impuissant, vous ne reviendrez jamais,
Trop loin de Jianmen où la rivière est si profonde.

法译文(二)

西南交通大学外国语学院 温 杨

Éloge sur le coucou

Cai Jing (sous la dynastie des Tang)

L'âme souffrante millénaire s'est transformée en coucou^①,
Hurlant dans les bois éloignés^②, ses cris apparaissant pour jamais avec un vent triste^③;
La beauté du printemps meurt dès que le sang du chagrin goutte sur la fleur,
Le reflet de la lune flotte sur des vagues, jusque ses clairs froids s'affaissent^④.

Larmes coagulées devant un grand vent à l'extérieur de la Grande Muraille,
Brisant le cœur d'un rêve dans le pavillon rouge;
Navré d'écouter les Chansons de Chu^⑤, impossible de retourner^⑥,
Car les falaises de la Gorge Jianmen sont hautes et la Rivière Shu est profonde.

① Coucou 即子规, 又叫杜鹃, 布谷鸟的别称。古代传说, 它的前身是蜀国国王, 名杜宇, 号望帝, 后来失国身死, 魂魄化为杜鹃, 悲啼不已。

② 叫远林: 这与一个传说故事有关, 相传屈原冤沉汨罗, 消息传回家乡后, 屈原的妹妹屈么姑, 天天登上家乡的山顶向南方呼喊: “我哥回——! 我哥回——” 直喊到喉咙出血, 抑郁而终。另外, 《水经注·江水注》引袁山松说: “屈原有贤姊, 闻原放逐, 亦来归, 喻令自宽, 全乡人冀其见从, 因名曰秭归。” “秭” 即 “姊”, 二者是同音通假字。

③ 悲风: 《九章·悲回风》, 是战国时代楚国诗人屈原的诗作, 写于屈原不受楚王重用, 被放逐的时期。首句即 “悲回风之摇蕙兮, 心冤结而内伤。”

④ 月明飘浪冷光沉: 《史记·屈原贾生列传》中记载: “推此志也, 虽与日月争光可也。”

⑤ 楚词: 楚辞中有《招魂》篇, 此处特指《招魂》这一篇。

⑥ 归不得: 与《招魂》中 “魂兮归来” 相对应。

藏译文

西南民族大学藏学院 南拉扎西

འཇོལ་མོར་གེར་བ།

ཚའི་ཅིན། བང་རྒྱལ་རབས།

བསྐལ་སྟོང་རྣམ་ཤེས་འབྱམས་ཏེ་འདབ་ཆགས་གྱུར།

སྒྲིང་ག་རྒྱུང་དེད་བས་མཐའི་ནགས་གྲུང་བསྟོད།

གདུང་སེམས་ཁྲག་གིས་བསྐོས་པའི་དཔྱིད་དཔལ་དུད།

ཟླ་འོད་རྒྱབས་ཅེན་གང་རེག་འཇིངས་སུ་རུབ།

སྟོ་བ་རྒྱུང་དང་བསྟོངས་ཏེ་མིག་རྒྱར་འགྲིལ།

ཐོག་ཁང་དམར་བོར་ཉར་བའི་མི་ལམ་དགྲོགས།

དུན་གདུང་དབྱངས་སུ་གེར་རུང་ཕྱི་ལམ་དབེན།

ཕྱི་ཡུལ་ཁད་ཐག་རིང་ལ་གཙང་གཞུང་བཟ།

日译文

北京理工大学外国语学院 赵秀娟

子規を詠む

(唐) 蔡 京

千年の冤魄は禽と化し

長く悲風を追ひて遠林に鳴く

愁血花に滴りて春艶死に

月明るく波に漂ひて冷光重し

辺塞風前の涙に凝成し

紅樓夢中の心を驚破す

楚辞に断腸の思いを託して帰り得ず

劍門迢递として蜀江深し

韩译文（一）

韩国高丽大学中文系 崔溶澈

< 소쩍새를 노래함 >

당 · 채경

천년의 한이 뉘트로 남아 살아나온 새여!
슬피 우는 바람 따라 날아드는 떠나먼 숲.
근심어린 핏빛 꽃잎에 화사한 봄날이여,
밝은 달빛 흐르는데 가라앉는 차디찬 빛.
북녘 끝에 응어리져 찬바람에 눈물 나고,
붉은 누각 꿈속에서 놀란 가슴 깨어난다.
애끓는 초나라 곡조 들어도 갈 수 없으니,
검문의 길은 멀고 축강의 물은 깊기만 하네!

韩译文 (二)

上海外国语大学东方语学院 季琨

자규를 노래하며

천년의 억울한 녀이 날짐승이 되어

슬픈 바람을 쫓아 먼 숲에서 우네.

시름겨운 피가 꽃에 떨어지더니 봄빛이 죽고

밝은 달이 물결에 뜨더니 찬 빛이 가라앉네.

만리장성을 휘도는 바람의 눈물로 엉겨

홍루몽중의 마음이 찢어지도록 하네.

애끓은 초사를 읊으며 다시 돌아가지 못한 것이

검문이 머나멀고 측강이 깊디깊은 탓이라네.

女真—满译文^①

西南交通大学外国语学院 唐 均

女真文译诗，自右至左书写：第四行第五字右边一点应该置于最下边；第四行倒数第五字左边最上端
 应该有一撇；第五行第五字上边一横应该去掉——都是因为字库并无这些字，所以这里用形似字代替录入。而右面
 为满文译诗，自左至右书写。

舟先 吴美升 邕

舟先 吴美升 邕

五拜伟 臣國土杀 肖更 禾弟竿 申弟月 吴美升
 单土弟 旱角尖 侯发 旱厚 杰美支 冻亏升
 垂委矢 禾天弟 受弟月 寸叔 架屯弟 尔韦更
 月抱中 空夷 偏弟 舟吴右 尿昊 乱寸 尔弟月
 禾天斥 何乘古月 矢中弟 屯屋支 光邕戈老 尔辱
 仓 夷谷月 肖休弟 有弟弟 弟早 半各列 尚月
 舟申 乱奎戈 邕弟 尔尖 角美斥 弟交
 戈支泰 侯弟 禾天 臣奎戈弟 臣委斥 禾升

① 左面为女真文译诗，自右至左书写：第四行第五字右边一点应该置于最下边；第四行倒数第五字左边最上端应该有一撇；第五行第五字上边一横应该去掉——都是因为字库并无这些字，所以这里用形似字代替录入。而右面为满文译诗，自左至右书写。